

No. 24056

**SWEDEN
and
AUSTRIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the peaceful use of atomic energy. Vienna, 21 August 1970, and Stockholm, 25 August 1970

Authentic text: German.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

**SUÈDE
et
AUTRICHE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Vienne, 21 août 1970, et Stockholm, 25 août 1970

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND AUSTRIA ON THE PEACEFUL USE OF ATOMIC ENERGY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'AUTRICHE RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, am 21. August 1970

Sehr geehrter Herr Staatssekretär,

Unter Bezugnahme auf unsere Besprechungen über die vielen Vorteile, die eine engere Zusammenarbeit zur Förderung der friedlichen Verwendung der Atomenergie unseren beiden Ländern bringen würde, so vor allem die Vermehrung der Energiequellen, die Steigerung der landwirtschaftlichen und industriellen Produktion, die Erweiterung der Kenntnisse und Möglichkeiten, Krankheiten zu bekämpfen, und den Beitrag der Forschung zum allgemeinen Wohl, beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, daß wir folgendes vereinbart haben:

1. Die zuständigen Behörden in Schweden und Österreich werden sich im Rahmen des Möglichen gegenseitig auf dem Gebiete der Entwicklung der Atomenergie unterstützen. Sie werden eine Zusammenarbeit zwischen staatlichen Unternehmen und Organisationen sowie Nuklearindustrien in den beiden Ländern fördern und erleichtern.
2. Die Zusammenarbeit soll insbesondere auf folgenden Gebieten gefördert und erleichtert werden:
 - a) Übermittlung von Informationen über die friedliche Verwendung der Atomenergie, namentlich über Forschung und Entwicklung, Fragen der Gesundheit und Sicherheit, Ausrüstungen, Einrichtungen, Materialien und Kernbrennstoffe,
 - b) Austausch von Publikationen und Berichten auf dem Gebiete der friedlichen Verwendung der Atomenergie zwischen den Reaktorzentren in den beiden Ländern,
 - c) Lieferung von nuklearen Ausrüstungen und Einrichtungen, Materialien und Kernbrennstoffen,
 - d) Zugang zu und Verwendung von nuklearen Ausrüstungen und Einrichtungen,
 - e) technische Unterstützung und Dienstleistungen auf dem Gebiete der friedlichen Verwendung der Atomenergie.

¹ Came into force on 25 August 1970 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1970 par l'échange des dites notes.

3. Die Modalitäten für jede weitere die beiden Länder interessierende Zusammenarbeit, insbesondere zwischen der schwedischen Atomenergie-Gesellschaft (AB Atomenergi) und der Österreichischen Studiengesellschaft, werden durch besonderen Schriftwechsel zwischen den jeweiligen Parteien geregelt.

4. Schweden und Österreich erkennen die Bedeutung internationaler Sicherheitsmaßnahmen und auch die Funktion an, die der Internationalen Atomenergieorganisation diesbezüglich zukommt. Da gelieferte Ausrüstungen, Einrichtungen, Materialien und Kernbrennstoffe ausschließlich für friedliche Zwecke verwendet werden sollen, werden sich die zuständigen Stellen der beiden Länder wegen der Befassung der Internationalen Atomenergieorganisation zwecks Durchführung notwendiger Kontrollmaßnahmen verständigen.

Ich hoffe, daß sich auf dieser Grundlage eine noch fruchtbarere und engere Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern entwickeln wird.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

R. POLACZEK

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Vienna, 21 August 1970

Vienne, le 21 août 1970

Sir,

With reference to our conversations concerning the many benefits which our two countries would derive from closer co-operation for the promotion of the peaceful use of atomic energy, including, in particular, the increase of energy sources, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease and the contribution which research can make to the general welfare, I have the honour to confirm that we have agreed as follows:

1. The competent authorities in Sweden and Austria shall assist each other to the extent possible in the development of atomic energy. They shall promote and facilitate co-operation between State enterprises and organizations and the nuclear industries of the two countries.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus au sujet des nombreux avantages que présenterait pour nos deux pays une coopération plus étroite visant à promouvoir l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et qui consisteraient avant tout dans la multiplication des sources d'énergie, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'élargissement des connaissances et des possibilités de lutte contre les maladies et l'avancement de la recherche dans l'intérêt général, et de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

1. Les autorités suédoises et autrichiennes compétentes se fourniront mutuellement un appui, autant que possible, dans le domaine du développement de l'énergie nucléaire. Elles encourageront et faciliteront la coopération entre les entreprises et les organisations publiques ainsi qu'entre les industries nucléaires des deux pays.

2. Co-operation shall be promoted and facilitated in the following fields in particular:

- (a) The transmittal of information relating to the peaceful use of atomic energy and in particular to research and development, health and safety issues, equipment, facilities, materials and nuclear fuel;
- (b) The exchange of publications and reports in the field of peaceful use of atomic energy between the reactor centres of the two countries;
- (c) The supply of nuclear equipment, facilities, materials and fuel;
- (d) Access to and use of equipment and facilities;
- (e) Technical support and services in the field of peaceful use of atomic energy.

3. The modalities for any other co-operation of interest to the two countries, in particular co-operation between the Swedish Atomic Energy Society (AB Atomenergi) and the Austrian Research Society (Österreichischen Studiengesellschaft) shall be regulated through a separate exchange of letters between the Parties.

4. Sweden and Austria recognize the significance of international safeguards and the role of the International Atomic Energy Agency in this respect. As the equipment, facilities, materials and nuclear fuel to be supplied are to be used exclusively for peaceful purposes, the competent authorities of the two countries shall reach an agreement with regard to the role of the International Atomic Energy Agency, in the implementation of the necessary control measures.

2. La coopération sera encouragée et facilitée particulièrement dans les domaines suivants :

- a) Communication de renseignements sur l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, plus précisément en ce qui concerne la recherche-développement, les questions de santé et de sécurité, les équipements, les installations, les matières et les combustibles nucléaires;
- b) Echange de publications et de rapports, dans les domaines de l'application pacifique de l'énergie nucléaire, entre les centres de réacteurs des deux pays;
- c) Fourniture d'équipement et d'installations, de matières et de combustibles nucléaires;
- d) Accès aux équipements et installations nucléaires, et leur utilisation;
- e) Appuis et services techniques dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie nucléaire.

3. Les modalités de toute coopération ultérieure intéressant les pays, particulièrement la Société suédoise de l'énergie nucléaire (AB Atomenergi) et la Société autrichienne d'études (Österreichischen Studiengesellschaft) seront définies par écrit par les parties intéressées.

4. La Suède et l'Autriche reconnaissent l'importance des mesures de sécurité internationale et les fonctions qui incombent à ce sujet à l'Agence internationale de l'énergie atomique. Les équipements, les installations, les matières et les combustibles nucléaires étant essentiellement destinés à des fins pacifiques, les autorités compétentes des deux pays s'entendront pour avertir l'Agence internationale de l'énergie atomique afin que celle-ci puisse prendre les mesures de surveillance nécessaires.

I hope that even more fruitful and closer co-operation between our two countries will develop on this basis.

Accept, Sir, etc.

R. POLACZEK

J'espère qu'une coopération encore plus fructueuse et plus étroite pourra se développer entre nos deux pays sur la base de ces dispositions.

Veillez agréer, etc.

R. POLACZEK

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Stockholm, den 25. August 1970

Sehr geehrter Herr Ministerialrat,

Hiermit beehre ich mich den Empfang Ihres Schreibens vom 21. August 1970 mit dem folgenden Wortlaut zu bestätigen.

„Unter Bezugnahme auf unsere Besprechungen über die vielen Vorteile, die eine engere Zusammenarbeit Förderung der friedlichen Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern entwickeln wird.“

Als Antwort auf Ihr Schreiben darf ich hiermit bestätigen, daß die im Laufe unserer Besprechungen getroffene Vereinbarung für die schwedische Regierung annehmbar ist und daß Ihr Schreiben sowie diese Antwort die Grundlage für die weitere Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern ausmachen wird.

Genehmigen Sie, Herr Ministerialrat, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

HANS LUNDSTRÖM

[TRANSLATION]

Stockholm, 25 August 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 August 1970, reading as follows:

[See note I]

In reply to your letter I wish to confirm that the agreement reached in our conversations is acceptable to the Swedish Government and that your letter and this reply shall constitute the basis for further co-operation between our two countries.

Accept, Sir, etc.

HANS LUNDSTRÖM

[TRADUCTION]

Stockholm, le 25 août 1970

Monsieur le Conseiller commercial,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 août 1970 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme en réponse que les mesures dont nous sommes convenus au cours de nos entretiens reçoivent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent le fondement de la coopération future entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

HANS LUNDSTRÖM